

## Translation Studies: Corpus-based and Cognitive Trends (A005814)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0**

**Study time 90 h**

**Course offerings in academic year 2024-2025**

A (semester 1)

Dutch

Gent

**Lecturers in academic year 2024-2025**

Woumans, Evy

LW22

lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

	<b>crdts</b>	<b>offering</b>
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Turkish)	3	A

## Teaching languages

Dutch

## Keywords

Translation studies, corpus research, eye-tracking, EEG (electroencephalogram), keystroke logging

## Position of the course

This course aims to introduce students to both corpus-based (linguistic) and experimental (cognitive) research in translation while also providing them with advanced research skills in this field. These skills are crucial for conducting and reporting on scientific research and are also beneficial for the practical research that translators undertake during translation assignments. In terms of content, this course further explores the competencies acquired in the following components of the Bachelor's program in Applied Linguistics:

- Introduction to Translation Studies (Ba1)
- Dutch: Research Seminar (Ba2)
- Bachelor's Thesis (Ba3)

From a broader perspective (MA), this course aligns particularly well with:

- Translation Studies: Cultural Trends
- Master's Thesis

## Contents

During the lectures, insight into corpus-based and experimental translation studies will be provided through targeted reading and work assignments. Additionally, a series of workshops will be conducted to familiarize students with corpus linguistic software (e.g., SketchEngine) and experimental research designs (both behavioral and physiological research) in a practical manner.

## Initial competences

The general competences that can be expected from an academic bachelor, preferably in a discipline related to the study programme.

## Final competences

- 1 Having advanced knowledge of translation studies and based on that knowledge, critically reflecting on translation as a process and a product. [MV.1.3; assessed]
- 2 Independently contributing to scientific research relating to one or more specialisms within, or connected to, the scientific study of translation. [MV.2.1; assessed]
- 3 Having a critical understanding of international specialist literature in the field of translation studies, with an eye for new trends and different methodologies. [MV.2.2; assessed]
- 4 Formulating a relevant, realistic research question and designing a fitting method. [assessed]
- 5 Communicating orally on their own research with a specialised audience. [MV.2.4; assessed]
- 6 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2; assessed]
- 7 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts. [MV.3.3; not assessed]
- 8 Displaying a commitment to lifelong learning. [MV.3.4; not assessed]

## Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

## Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

## Teaching methods

Group work, Seminar, Excursion

## Extra information on the teaching methods

Students need to prepare the next class at home by thoroughly reading the assigned text(s) and actively participating in group discussions. In practical sessions, students learn to work with state-of-the-art tools used in corpus-based and cognitive translation studies. Students have the option to either conduct independent or small-group scientific research within this domain and present it

during a student conference, or to individually develop a research proposal (see also 'evaluation methods').

### **Study material**

Type: Reader

Name: Corpus and cognitive research in translation studies

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Language : English

Available on Ufora : Yes

### **References**

Provided in the course of the semester.

### **Course content-related study coaching**

Consultation hour

Feedback during seminars

Support via learning platform

### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Oral assessment, Presentation

### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Oral assessment

### **Examination methods in case of permanent assessment**

Participation

### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

### **Extra information on the examination methods**

All students will be assessed based on their preparation and participation in class. Additionally, students have the option to choose from the following evaluation types:

1. An oral examination on the content discussed during classes, to be held during the examination period.

2. A presentation of research they have conducted themselves, to be delivered during a student conference (based on a template).

Students who do not pass in the first examination period can either take an oral examination in the third examination period.

### **Calculation of the examination mark**

Participation (20%)

Oral assessment or presentation (80%)

### **Facilities for Working Students**

Exemption from presence in class can be requested

Feedback can be given after consultation

### **Addendum**

A4VW